№ 2 (6)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2018

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

2 (6)

ԵՐԵՎԱՆ 2018
ЕРЕВАН 2018
YEREVAN 2018

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University. M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» հանդեսի գլխավոր առաքելությունը գիտական փորձի և գաղափարների փոխանակման հարթակ ստեղծելն է: Հանդեսը նաև կոչված է նպաստել ռուսագիտության զարգացմանը Հայաստանում:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ISSN 1829-4820

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

Մեր հասցեն՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕМПОРАЛЬНЫХ (ВРЕМЕННЫХ) ПРЕДЛОГОВ РУССКОГО, АРМЯНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ В СЕМАНТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Л.Г. Петросян
p.lusine@bk.ru

К.п.н., доцент кафедры русского языка и литературы Арцахского государственного университета, г. Степанакерт, НКР

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается семантическая характеристика темпоральных предлогов русского, армянского и английского языков. Выявлены особенности выражаемых значений исследуемой служебной части речи. Проведен сравнительный анализ некоторых пар предлогов. Подведены основные итоги исследования: предлоги обладают лексической полисемией; отличаются характером выражения и функционирования в речи.

Ключевые слова: русский язык, армянский язык, английский язык, предлог, сравнительная характеристика.

Предлог как часть речи являлся и является объектом пристального внимания многих ученых. Исследование предлогов дает возможность выявить восприятие мира человеком, воплощенное в значениях языковых единиц. Роль предлогов в языке трудно переоценить: они выполняют строевую функцию для организации текста, делая его связным, выражая отношения

между словами; в процессе коммуникации предлоги играют первостепенную роль; сравнительный анализ имеет практическое значение при изучении языков и улучшения систем перевода, чем и объясняется вызванный нами интерес к данной группе слов.

Существует много определений предлога как части речи, которые представляют собой противоречивый характер. Некоторые ученые считают, что предлоги не являются носителями каких-либо значений, не называют никаких понятий и представлений не обозначают, поэтому и не могут иметь лексического значения. Вместо лексического значения они содержат в себе указание на синтаксическую связь между членами предложения [3; 8; 14; 16].

Наличие лексического значения у предлога, безусловно, представляется в «Лингвистическом энциклопедическом словаре», в работах Н.Н. Астафьевой, В.В. Виноградова. Они утверждают, что предлоги, являясь служебной частью речи, оформляющие подчинение одного знаменательного слова другому в словосочетании и предложении, тем самым выражают отношения друг к другу тех предметов действительности, состояния, признака, которые этими словами и называются [2; 4; 7; 15].

В последнее десятилетие вырос интерес к сопоставительному изучению языков, особенно в семантическом аспекте, способствующий глубокому наблюдению за сходством и различием каких-то рассматриваемых объектов.

На сегодняшний день, на наш взгляд, временные предлоги остаются малоисследованными в аспекте сопоставления русских предлогов с аналогичными предлогами в армянском и английском языках. Нет единой иерархической семантической структуры темпоральных предлогов в разноструктурных языках. Сравнительный анализ в разноструктурных языках позволяет выявить особенности взаимодействия разнообразных языковых явлений, влияющих на функционирование предлогов в речи и получить новые результаты в области структурно-семантических свойств темпоральных предлогов [12].

Итак, семантическая характеристика предлогов русского, армянского и английского языков представляет особый интерес и не до конца изученный аспект сопоставительной лингвистики. Для намеченной цели необходимо рассмотреть систему выражаемых значений и синтаксических свойств пред-

логов в трех языках. Лексические значения выступают как их индивидуальные признаки, а в выражаемых значениях органически слиты как лексические, так и грамматические значения. Традиционно считается, что предлоги занимают незначительный пласт лексикона и составляют меньше процента словарного состава русского, армянского и английского языков. Однако сопоставление даже некоторых предлогов способствует раскрытию целого ряда проблем [11].

Перечислим основные, наиболее употребительные русские темпоральные производные и непроизводные предлоги, выражающие только время, так как они являются многозначными; типы их отношений, опираясь на словарные статьи: *в течение, в продолжение, на протяжении, к (ко), до, с – до, в, на, через, после*.

Предлог *в (во)* имеет семь значений, а во временном значении употребляется при обозначении момента или срока чего-нибудь. *В ночь на четверг. В прошлом году* [10: 56].

Предлог *до* имеет шесть значений, *употребляется* с родительным падежом и имеет следующее значение времени: раньше чего-нибудь. *До войны* [там же: 137].

Предлог *к (ко)* обычно употребляется с дательным падежом и обозначает направление в сторону кого-чего-нибудь, добавление (в пространственном, временном отношениях) как в прямом, так и в переносном смысле. *Подъехать к станции. Зима подходит к концу* [там же: 211].

Русский предлог *с* имеет довольно сложную семантическую систему. Отметим лишь временное значение данного слова: употребляется при обозначении предмета, явления, времени, лица, от которого начинается, возникает что-нибудь. *Занят с утра* [там же: 564]. А также в сочетании *с* с предлогом *до* указывает на какой-то промежуток времени. *С утра до вечера*.

Предлог *на* употребляется обычно с винительным и предложным падежами, во временном значении обладает семой «срока, промежутка времени». *Положение на 1 Января* [там же: 298].

Через имеет значение «спустя какое-нибудь время». *Приду через час* [там же: 719].

Слово *после* в русском языке выступает и как наречие и как предлог со значением времени и употребляется с родительным падежом. В роли предлога имеет следующую семантику «по окончании, истечении, совершении чего-нибудь, по исчезновении, уходе кого-нибудь». *После лагеря ребятам дома скучно. Наследство после отца* [10: 460].

Производные предлоги имеют следующие значения:

в течение употребляется в родительном падеже и имеет значение «во время чего-нибудь, в то время, как что-нибудь продолжается, длится. *Звонил в течение всего дня*» [там же: 650];

в продолжение означает то же, что в течение чего. *В продолжение всего разговора непрерывно курил* [там же: 495];

на протяжении – в течение, в продолжение. *Переписывались на протяжении десяти лет* [там же: 509].

Являясь аналитическим языком, современный английский язык передает логическую и синтаксическую характеристики предлогов с помощью порядка слов в силу отсутствия категории падежа. Но в английском языке есть такое понятие как case – падеж, грамматическая категория существительного или местоимения, выражающие их отношение к другим словам в предложении. Различают три падежа: субъективный (Subjective Case) и притяжательный (Possessive Case) падежи существительных и местоимений, объектный (Objective Case) падеж местоимений. Если существительное играет в предложении роль подлежащего, то данное слово соответствует именительному падежу русского языка; если существительное играет роль прямого дополнения, то слово соответствует русскому винительному падежу, косвенного падежа – русскому дательному падежу. Притяжательный падеж используется для обозначения кого-либо или чего-либо, кому-либо или чему-либо, который приводит к изменению формы флексий [17; 18].

В современном английском языке выделяются следующие предлоги со значениями, указывающие на время.

After указывает на промежуток времени, после которого произошло или произойдет действие. *She will come after supper – Она придет после обеда. They met after ten years – Они встретились через десять лет* [9: 26].

For используется, чтобы сказать, как долго продолжается действие или ситуация. *To last for an hour – Длиться час. To wait for years – Ждать годами* [9: 298–299].

During обозначает, что действие или ситуация продолжалась от начала до конца какого-то периода времени [там же: 239].

Since указывает на действие, которое происходит или происходило с определенного периода времени в прошлом. *I have not seen him since – Я его не видел с тех пор. He died many years since – Он умер много лет тому назад. I have been here since ten o'clock – Я здесь с 10 часов. Since seeing you I have heard – После того как я видел вас, я узнал вас… It is a long time since I saw him last – Прошло много лет с тех пор, как я его видел в последний раз* [там же: 687].

By во временном значении указывает на приближение к определенному моменту, сроку. *By tomorrow – к завтрашнему дню* [там же: 107–108].

Until – till это слово используется тогда, когда что-то происходит до определенного времени, а потом прекращается. *Till then – До тех пор. He did not write us till last week. – До прошлой недели он ничего не писал нам* [там же: 768].

From во временном значении обозначает, что что-то происходило от одного периода времени до другого. *From the (very) beginning – С самого начала. From Friday week – Начиная с будущей недели* [там же: 307].

Before используется в том случае, когда что-то случилось раньше, прежде, уже. *Я это уже слышал – I have heard it before. The day before yes terday – Позавчера третьего дня. Before long – Скоро. Before now – Раньше, до сих пор* [там же: 72].

Within используется, когда говорим о том, что действие должно совершиться до того, как произойдет определенный период времени, когда подчеркиваем ограниченность периода. *Within a year – В течение года, через год* [там же: 846].

In употребляется: а) в оборотах, указывающих на часть суток, время года, месяц, существующих в сочетании с in в данном значении, передаются наречиями, in the evening – вечером; б) промежуток времени, продолжитель-

ность in an hour – через час; she's coming in a couple of weeks – она придет недели через две [9: 376–377].

At во временном значении указывает на момент или период времени. *At six o'clock – В шесть часов. At the end of the lesson – В конце урока. At the present – в настоящее время;* возраст: *at the age of 25 – в 25 лет*; на действие, занятия: *at work – за работой* [там же: 52].

On во временном значении указывает на определенный день недели, дату, точный момент. On Tuesday – Во вторник [там же: 514–515].

«В армянском языке мало предлогов (նախադրություն) гораздо больше послелогов (ետադրություն), которые ставятся после управляемого слова» [5: 145]. Предлоги и послелоги в армянском языке с временным значением следующие:

Մինչև употребляется с винительным падежом, в значение, что действие происходит в каком-то временном пределе или до определенного времени. Գյուղից հետո մինչ էսօր – После деревни до сегодняшнего дня [там же: 146; 13: 537].

Ի վեր այն ժամանակվանից ի վեր – с того времени [5: 146].

Առաջ употребляется с винительным и дательным падежами и имеет значение «действие произошедшее за некоторое время до чего-либо, раньше кого-либо». Հինգ տարի առաջ – Пять лет тому назад. Մեզանից հետո – До нас [там же: 146; 13: 172].

Հետո указывает на время после совершения какого-то определенного действия. Դասից հետո – После уроков [5: 147; 13: 345]. В ходе работы с фактическим материалом, подтвержденный толковыми и переводными словарями, было выявлено следующее:

1. Рассмотренные нами темпоральные предлоги обладают богатой полисемией в русском и английском языках, что нельзя сказать о предлогах армянского языка. Семантические особенности, выражаемые русскими и английскими предлогами, составляют сложную и довольно обширную систему.
2. Русские предлоги могут иметь следующие эквиваленты: до, с, с-до – from, befor, until, till – մինչ, առաջ, ի վեր; после через – since, after

– հետո; в (во), на – in, on, at; в течение, в продолжение, в (на) протяжении – for, during, within; к (ко) – by.

3. Временные предлоги при одном и том же лексическом значении, указанных выше, могут иметь несколько грамматических значений, что часто связано со значением падежа имени, однако варьирование грамматического значения у предлогов не так широко, как у знаменательных слов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Армянско-русский словарь. // Под ред. Е.Г. Галстяна. – Ереван: Изд-во АН АССР, 1987. – 737 с.
2. *Астафьева Н.И.* Предлоги в русском языке и особенности их употребления. – Минск: Вышэйш. школа, 1974. – 61 с.
3. *Бондаренко В.С.* Предлоги в современном русском языке. – М.: Учпедгиз, 1961. – 75 с.
4. *Виноградов В.В.* Русский язык. Грамматическое учение о слове. // Учебное пособие. – 2-е изд. – М.: Высшая школа, 1972. – 601 с.
5. *Гарибян А.С., Гарибян Дж.А.* Краткий курс армянского языка. // Пособие для самостоятельного изучения. – Ереван: Луйс, 1965. – 524с.
6. *Леонтьев А.А.* Психологический аспект языкового значения. // Принципы и методы семантических исследований. – М.: Наука: АН СССР, 2001.
7. Лингвистический энциклопедический словарь // [Науч.-ред. совет изд-ва «Сов. энцикл.», Ин-т языкознания АН СССР]; Глав. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энцикл., 1990. – 682 [3] с.
8. *Мещанинов Н.И.* Члены предложения и части речи. – М.: Изд-во Академии Наук СССР, 1945. – 322 с.
9. *Мюллер В.К.* Англо-русский словарь. – М.: Изд-во «Русский язык», 1981. – 888 с.
10. *Ожегов С.И.* Словарь русского языка. – М.: Изд-во «Русский язык», 1988. – 750 с.

11. *Розенталь Д.Э.* Русский язык: Справочник-практикум: Управление в русском языке. Практическая стилистика. – М.: «ОНИКС 21 век»: «Мир и Образование», 2005. – 752 с.
12. *Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.* Словарь-справочник лингвистических терминов / Пособие для учителя. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.
13. Толковый словарь современного армянского языка (в 2-х тт.). – Т. 1 (А–Е). – Ереван: Изд-во АН АССР, 1969.
14. *Ходова К.И.* Падежи с предлогами в старославянском языке: Опыт семантической системы. – М.: Изд-во «Наука», 1971. – 192 с.
15. *Шанский Н.М., Тихонов А.Н.* Современный русский язык: [Учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. 2101 «Рус. яз. и лит-ра»]. В 3-х ч. – М.: Просвещение. – Ч. 2. Словообразование. Морфология / Н.М. Шанский, А.Н. Тихонов. – М.: Просвещение, 1981. – 270 с.
16. *Шанский Н.М.* (ред.) Из трудов А.А. Шахматова по современному русскому языку (Учение о частях речи). – М.: Государственное учебно-педагогическое изд-во Министерства просвещения РСФСР, 1952. – 275 с.
17. *Studbooks.net*: Информация с сайта «Студенческая библиотека онлайн» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://studbooks.net/ (Дата обращения: 05.06. 2018г.).
18. *EasySpeak.ru*: Информация с сайта «Сеть школ английского языка Easy Speak» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://easyspeak.ru/ (Дата обращения: 05.06. 2018г.).

ՌՈՒՍԵՐԵՆԻ, ՀԱՅԵՐԵՆԻ ԵՎ ԱՆԳԼԵՐԵՆԻ ՏԵՄՊՈՐԱԼ (ԺԱՄԱՆԱԿԱՅԻՆ) ՆԱԽԴԻՐՆԵՐԻ ՀԱՄԵՄԱՏԱԿԱՆ ԲՆՈՒԹԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆԸ

Լ.Գ. Պետրոսյան
p.lusine@bk.ru

Մ.գ.թ., Արցախի պետական համալսարանի ռուսաց լեզվի և գրականության ամբիոնի դոցենտ, ք. Ստեփանակերտ, ԼՂՀ

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածում դիտարկվում է ռուսերենի, հայերենի և անգլերենի ժամանակային նախդիրների իմաստաբանական կառուցվածքը: Վերհանված են քննության առարկա քերականական խոսքի մասի արտահայտված իմաստների առանձնահատկությունները: Կատարված է որոշ նախադրությունների զույգերի համեմատական վերլուծություն: Ամփոփված են ուսումնասիրության հիմնական արդյունքները, այն է՝ նախադրությունները բառային բազմիմաստություն ունեն, առանձնանում են խոսքում արտահայտության և կիրառության բնույթով:

Հանգուցային բառեր՝ ռուսերեն, հայերեն, անգլերեն, նախադրություն, համեմատական վերլուծություն:

COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF TEMPORAL PREPOSITIONS IN ARMENIAN, RUSSIAN AND ENGLISH IN THE SEMANTIC ASPECT

L. Petrosyan
p.lusine@bk.ru

PhD of Pedagogy, Associate Professor
of the Russian Language and Literature Department
of the Artsakh State University,
Stepanakert, NKR

SUMMARY

In the article the semantic characteristic of the temporal prepositions of the Armenian, Russian and English languages is considered. The features of the expressed meanings of the studied Part of Speech are revealed. A comparative analysis of some pairs of prepositions has been carried out. The main results of the research have been summarized: prepositions have lexical polysemy; differ in the means of expression and functioning in speech.

Keywords: Russian Language, Armenian Language, English, preposition, comparative description.